

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	4
Part 1. THE NOTION OF TEXT AND HOW TO ANALYZE IT	6
1.1. The Notion of Text	6
1.2. Approaching Text Analysis	13
1.3. Linguistic Methods of Text Analysis	18
Part 2. CATEGORICAL TEXT ANALYSIS	25
2.1. Text and its Categories	25
2.2. Compositional Analysis	35
2.3. Thematic Analysis	46
2.4. Chronotope Analysis	62
2.5. Tonality Analysis	72
2.6. Sample of Analysis	77
Working Bibliography	83
<i>Appendix. Texts for Analysis</i>	87

ПРЕДИСЛОВИЕ

В учебном плане студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика», модуль М.1.19 «Художественный перевод» состоит из двух дисциплин по выбору: «Лингвистический анализ текста» (VI семестр) и «Практикум по переводу художественных текстов» (VII семестр). Первый из этих курсов, таким образом, является пререквизитом второго. Цель данной дисциплины – в углубленном виде показать будущим переводчикам процедуру предпереводческого анализа художественного текста. Трудно переоценить важность этой фазы в процессе художественного перевода, поскольку художественный текст представляет собой единое целое, воспринимаемое лишь после полного восприятия на языке оригинала.

Учебно-методическое пособие построено на категориальном методе анализа текста. В качестве рабочих выбраны текстовые категории композиции, темы, хронотопа и тональности. В опоре на ряд лингвотекстовых исследований этот набор представляется необходимым и достаточным для лингвистического анализа художественного текста.

Работа с каждой из перечисленных категорий предполагает теоретическое осмысление и практический анализ. Данное пособие содержит фрагменты фундаментальных теоретических исследований, посвященных композиции, теме, хронотопу, тональности, и ряд заданий, направленных на усвоение теоретического материала. Далее предлагаются практические задания. Каждая из анализируемых категорий помещена в отдельный раздел. В конце пособия приводится образец полного категориально-текстового анализа текстового фрагмента.

Категориально-текстовый метод не отрицает другие методы лингвистического анализа текста, а потому во вводной части учебно-методического пособия приведены основные определения текста и описаны основные подходы к тексту как к лингвистическому

явлению. Особое внимание уделено уровневому макроподходу к лингвистическому анализу текста, поскольку категориально-текстовый подход взаимосвязан с уровнем и при этом принципиально отличается от него возможностью одновременного изучения единиц разных уровней.

Специалист в области лингвистики и переводоведения должен владеть, помимо родного, еще несколькими иностранными языками. Аппарат заданий в предлагаемом пособии создан на английском языке. На английском же предлагаются тексты для анализа и отдельные фрагменты теоретических исследований зарубежных ученых. Однако полнота понимания теории, посвященной каждой отдельной категории, недостижима без освоения статей и монографических работ отечественных исследователей, сделавших колоссальный вклад в развитие лингвистики текста. Таким образом, пособие написано на двух языках, что должно способствовать тренировке языковых компетенций будущего переводчика. В отдельных случаях в пособие включены параллельные тексты английских оригиналов и русских переводов художественных текстов – тем самым уже на первом этапе работы у студента-лингвиста формируются навыки сопоставления, актуальные и для написания выпускной квалификационной работы.

Пособие может быть полезно не только студентам, обучающимся по направлению 45.03.02 «Лингвистика», но и специалистам смежных направлений (например, 45.03.01 «Филология» и др.), работающим в области художественного и публицистического перевода, экспертного лингвистического анализа спорных текстов и т. п.

Part 1

THE NOTION OF TEXT AND HOW TO ANALYZE IT

1.1. The Notion of Text

Text is the highest unit in the system of language. However, if we consider the difference between language and speech, we should understand any text as a speech unit. The problem here, which still has no distinct answer, is whether there is a corresponding language unit or not:

Level	Language	Speech
5	?	Text
4	Model of sentence	Sentence (Utterance)
3	Word (Lexeme)	Word (Lexical and semantic variant)
2	Morpheme	Morph
1	Phoneme	Sound

The idea of the distinction on the first four levels is more or less clear. One phoneme can have several sound variants¹ in the speech (consider variation of <o> in Russian *молоко*, variation of [æ]/[ə] in English *exam/examination*). A morpheme can as well appear in different variants²: cf. [swi:d-]/[swed-] in *Sweden, Swede/Swedish* or sound-and-letter changes in *poor/poverty, Norway/Norwegian* etc. One word can come in different meanings³ – here, polysemantic words (*make, put, thing*) and homonyms give numerous examples. In all these situations, we deal with the correspondence

¹ These variants are called allophones (if we consider their relations to each other).

² These variants are called allomorphs (if we consider their relations to each other).

³ These variants are rarely called allollexes (if we consider their relations to each other).

of something abstract, stored in our mind (that is, in language) and something concrete, used in everyday communication (in speech).

Now, a linguist thinks, we communicate by means of the sentences. A possible number of sentences composed of 150 000 Russian words planned to be included in БАС (*Bolshoi Akademicheskii Slovar*), some 400 000 dialect units not taken into account, or of 600 000 English words represented in the Oxford English Dictionary, including dialects and other non-literary forms, is astronomic, taking into account that the length of a sentence can be different. Obviously, a human cannot memorize all the sentences possible. Do we have any abstract idea of the sentence? The answer lies in the *m o d e l s* representing sentence structures. These models are distinguished differently in works of different grammarians. The number of models of a Russian sentence varies from five (G. A. Zolotova) to seventy or eighty (S. A. Kiselev), in English – from two (R. B. Lees) or three (Ch. Fries) to fifty-one (A. S. Hornby). With the help of one model, for example $N_1 - V_f$ in Russian or SV in English, a hardly countable number of sentences can be created (cf. *Ученик нушем. Дему учатся. The team went away. The child laughed*)⁴.

And the text? Do we pronounce the texts from our mind? The positive answer is hardly believable. Whatever functional style we take (scientific, documentary, publicistic, colloquial, fiction, religious), the texts are *c o m p o s e d*, but not taken ready. Even if there are certain ready samples (a written lecture, an application form, a poem learnt by heart, a prayer), before the process of their creation – that is, before their first time being written – they were not just taken from their author's mind, they were composed of sentences and supra-phrasal units (unities).

Therefore, it is very difficult to imagine a language analogue to the speech unit of the text.

Exercise 1. Modern linguistics knows more than 300 various definitions of the text. Some of them you will find below. Read them and compare. Which of them consider the problem of text existence as a speech unit without a certain language analogue?

⁴ См.: Видулова Е. А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учеб. пособие. Екатеринбург, 2014.

1. «Текст – всякое произведение речи, зафиксированное на письме» (О. С. Ахманова).

2. «Текст – словесное, устное или письменное, произведение, представляющее собою единство некоторого более или менее завершенного содержания (смысла) и речи, формирующей и выражающей это содержание» (Б. Н. Головин).

3. «Связный текст понимается обычно как некоторая (законченная) последовательность предложений, связанных по смыслу друг с другом в рамках общего замысла автора» (Т. М. Николаева).

4. «...Текст – это, во-первых, только словесно выраженное произведение; во-вторых, только письменно оформленное произведение; в-третьих, это цельное произведение или сочинение, то есть результат творческого труда, либо отрывок из него, то есть часть, выделенная из целого.

Сегодня можно добавить к этим определениям еще одно, встречающееся в профессиональном употреблении семиотиков: текст – это акт человеческого поведения, выраженный любой кодовой системой» (А. А. Акишина).

5. «Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» (И. Р. Гальперин).

6. Текст – «отдельное, целостное, в высшей степени индивидуальное произведение художественной литературы, написанное на данном языке, а также целостная единица в системе литературных произведений» (Н. А. Купина).

7. Текст – «некое упорядоченное множество предложений, объединенных различными типами лексической, логической и грамматической связи, способное передавать определенным образом организованную и направленную информацию. Текст есть сложное целое, функционирующее как структурно-семантическое единство» (З. Я. Тураева).

8. Текст – «объединенная смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и цельность. В семиотике под Т. понимается осмысленная последовательность любых знаков, любая форма коммуникации, в т. ч. обряд, танец, ритуал и т. п.; в языкознании Т. – последовательность вербальных (словесных) знаков» (В. П. Мурот).

9. «Если теорию текста не связывать с теорией уровней, то вполне логично определять текст как ряд предложений, считая отличительным свойством текста его объем – признак чисто количественный» (Л. Н. Мурзин, А. С. Штерн).

10. **«Текст** (от лат. *textus* – ткань, соединение, сплетение) можно определить как объединенную смысловой и грамматической связью последовательность речевых единиц: высказываний, сверхфразовых единиц (прозаических строк), фрагментов, разделов и т. д.» (Г. Я. Солганик).

11. Текст – «феноменологически заданный первичный способ существования языка» (Е. Ю. Прохоров).

12. «Текст – результат целенаправленного речевого творчества; целостное речевое произведение; коммуникативно обусловленная речевая реализация авторского замысла. Т. имеет знаковый характер, т. е. выступает как единство содержания и формы» (Т. В. Матвеева).

13. «Текст (от лат. *textum* – ‘ткань; плетеная работа; связь, соединение’) – предельная единица системы языка и речевого общения. <...> Иначе как в тексте язык нам не дан. Именно в Т. реализуется предназначение языка быть средством общения – его коммуникативная функция.

Т. как единица языка – это обобщенная схема, модель формальной и смысловой структуры реализующих ее конкретных предложений с их лексическим наполнением, грамматикой, категориями субъекта речи и адресата» (А. А. Бернацкая).

14. «Every text is at least somewhat informative: no matter how predictable form and content may be, there will always be a few variable occurrences that cannot be entirely foreseen» (R.-A. Beaugrande, W. Dressler).

15. «Text is understood as “whatever is articulated by language”» (J. Culler).

16. «The TEXT can be defined as a naturally occurring manifestation of language, i.e. as a communicative language event in a context» (R.-A. Beaugrande).

17. «The published text is understood as an integral sign, whose message is derived and interpreted by the reader in a complex process of cultural communication» (I. M. Zavala, T. A. van Dijk, M. Díaz-Diocaretz).

18. «...a text can be defined as a sign-act by means of which someone refers to someone else about something with the aid of one or several semiotics that can be more or less coded» (J. D. Johansen, S. E. Larsen).

19. «Text is understood as anything that can be read and comprehended or constructed to share meaning and includes reading, writing/designing, speaking, listening and viewing» (E. N. Skinner & M. J. Licktenstein).

20. «Text is understood as a vehicle for communication which allows the transfer of information, depending on specified communicative purposes and intentions» (G. Tonfoni, L. Jain).

Why do you think there is no universal definition of the text?

Exercise 2. Compare Russian and foreign scientists' definitions of the notion of the text. Can you notice any typological similarities and differences? Translate the English definitions into Russian.

Exercise 3. Study more definitions of the text as suggested in one of the presentations on the web-site RuWord Online, aimed at teachers' vocational training. What job do you think the people who gave these definitions belong to?

Текст – это:

- слова, предложения в определенной связи и последовательности, образующие какое-либо высказывание, сочинение, документ и т. д., напечатанные, написанные или запечатленные в памяти;
- основной материал какого-либо сочинения, документа и т. п., в отличие от примечаний, комментариев к нему; основная часть набора без выносок, подстрочных примечаний и т. п.;
- письменная или печатная фиксация речевого высказывания или сообщения в противоположность устной реализации;

- выраженная и закрепленная посредством языковых знаков чувственно воспринимаемая сторона речевого произведения;
- минимальная единица речевой коммуникации, обладающая относительным единством (целостностью) и относительной автономией (отдельностью);
- авторское сочинение или документ, воспроизведенный на письме или в печати;
- последовательность знаков (языка или другой системы знаков), образующая единое целое;
- первичная данность, базовая категория;
- сообщение, существующее в виде такой последовательности знаков, которая обладает формальной связностью, содержательной целостностью и возникающей на основе их взаимодействия формально-семантической структурой;
- языковое выражение комплексной духовной деятельности или комплексного мышления;
- то, что создается с целью дальнейшей передачи другим (коммуникации) или себе самому через некоторый промежуток времени;
- то, что создано на основе знания, которое приобретается в процессе обучения, социального или профессионального общения в определенный исторический период;
- то, что строится с помощью определенных языковых средств в устном или письменном виде как результат мыслительно-языковой деятельности при наличии определенной потребности, мотивации, намерения с учетом возможных условий восприятия.

Exercise 4. Imagine that you are a manager in a big shop; a media planner working with advertisement; a PR-manager; a psychologist; a programmer. What is a text for you? How would you define it?

Exercise 5. Study the following passage from Prof. N. A. Kupina's habilitation dissertation. Get ready to answer the questions:

1. Is the text a unit of language or of speech? Why is it a problem to consider it as a unit in general?
2. Can a text be considered a unit of syntax? Why or why not?

3. Speak on the idea of a “text in general”. Does it resemble an idea of a “language in general”?

4. Name at least 10 scientists who worked in the sphere of text linguistics. Write out the titles of their most important works.

Текст в его отношении к языку и речи

Известны различные подходы к тексту в его отношении к языку и речи.

Текст трактуют как максимальную единицу наивысшего уровня языковой системы (Г. В. Колшанский, Л. Н. Суворова). По мысли Л. С. Бархударова, текст как единица языка «может быть определен как то общее, что лежит в основе отдельных конкретных текстов». Подобный подход предполагает выведение, построение формул, схем текстообразования (Ю. С. Маслов) и может быть определен как формальный, в высшей степени абстрактный. Более того, статус текста как единицы языка далеко не самоочевиден (Ю. В. Попов).

Возражение вызывает представление о тексте как единице синтаксического уровня языка: «Синтаксическая единица, как и любая другая единица, представляет собой единство синтаксического значения и средства его выражения, в то время как смысловые отношения между высказываниями в тексте не имеют для своего выражения специальных синтаксических средств, и поэтому в синтаксическом отношении могут быть названы имплицитными, не обладающими собственной синтаксической формой» (Е. Н. Ширяев).

Большинство исследователей связывает текст со сферой речи. При этом текст определяется как произведение речи безотносительно к сфере единиц (А. Н. Зарубина) и как единица речи (В. В. Одинцов), в том числе – художественной (В. А. Кухаренко). Возникает вопрос: можно ли определять текст как единицу? Единицами правомерно называть лишь объекты, которые в совокупности образуют систему. В этой связи текст целесообразно рассматривать как единицу в системе коммуникативных речевых единиц либо как единицу в системе аналогичных в чем-то текстов: однофункциональных, однотемных, одножанровых, принадлежащих

одному автору, объединенных в рамках цикла и др. Таким образом, текст, рассматриваемый как единица, существует в пределах определенной системы. Говорить о тексте как единице безотносительно к системе некорректно⁵.

1.2. Approaching Text Analysis

The problem of the text being a unique unit and object, different from all the units of language, demands to speak separately on the methods of its analysis. These methods can to some extent be borrowed from the units of the lower levels, as the text is composed of them. But as a separate object, the text as well needs its own procedures of analysis.

Exercise 6. Read the following text and tick (✓) the approaches and methods applicable to text analysis.

- | | |
|---|--|
| ☐ system approach | ☐ hypothetic method |
| ☐ field approach | ☐ statistical method |
| ☐ thesaurus approach | ☐ oppositional method |
| | ☐ distributive and valency method |
| | ☐ contextual method |
| | ☐ componential method |
| | ☐ machinery method |

In her book *Fundamentals of Scientific Research in Linguistics*, Prof. I. V. Arnold distinguishes three main approaches (systematic, field, and thesaurus) and eight basic methods of study in modern linguistics: hypothetic, oppositional, distributive, statistical, valency, contextual, componential, and computer (machinery)⁶. All the examples given refer to the units lower than text.

The s y s t e m can be defined as a number of elements connected with each other and altogether able to function as a whole. From this

⁵ Кутина Н. А. Принципы и этапы лингвосмыслового анализа художественного текста : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01. Свердловск, 1984. С. 19–20.

⁶ Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике. М., 1991. С. 17–61.

point of view, any language appears to be a system, and any text appears to be a system. Studying the system of the text as a whole became one of the main ideas of text linguistics.

The *field approach* refers to a specific way of a system organization, wherein certain elements can realize this or that meaning more or less purely. According to its main founders Jost Trier and Johann Leo Weisgerber, the purest elements constitute the nucleus. The less purely the meaning is represented by the element, the farther from the nucleus it is placed – either in the sub-nuclear zone, or in the closest periphery, or in the farthest periphery. Any field can be depicted in the following way:

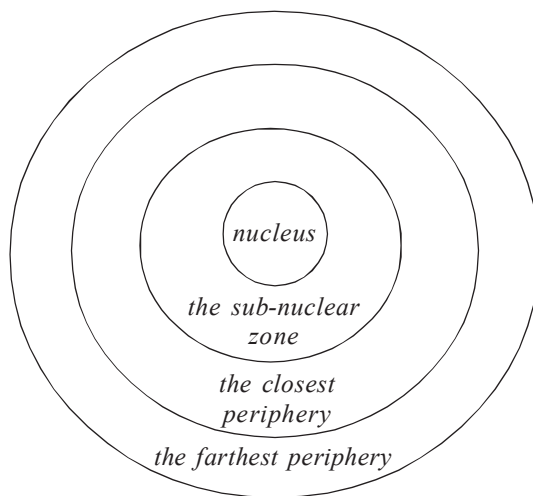


Рис. 1. Структура поля

The number of the circles can be extended or diminished according to the certain needs of the research. For example, in some cases only the nucleus and the periphery can be distinguished, without further division into closest/farthest.

The *thesaurus approach* implies using ideographic dictionaries, i. e. dictionaries organized according to the groups of meanings, not in the alphabetic order. In most famous *Roget's Thesaurus*, six such classes have been distinguished: “Words Expressing Abstract Relations”,

“Words Relating to Space”, “Words Relating to Matter”, “Words Relating to the Intellectual Faculties”, “Words Relating to the Voluntary Powers”, and “Words Relating to the Sentiment and Moral Powers”. Each class is separated into sections, groups and subgroups.

Therefore, this approach implies referring a certain linguistic unit, particularly a word, to a specific group according to its meaning.

Exercise 7. In what way are these three approaches connected? How can they be applied for text analysis?

Within these three approaches, the aforementioned eight methods can be used.

The *h y p o t h e t i c m e t h o d* implies making some suggestion or presupposition to be checked during the analysis. Putting forward a hypothesis is not a purely linguistic method; it rather refers to generally scientific methods. When making a text analysis, we first read the text and somehow formulate its theme and idea. This is our hypothesis, which is further checked during the analysis.

The *s t a t i s t i c a l m e t h o d*, as well as the hypothetic one belonging not only to linguistics, comes to use when something counted in language or in a text shows certain dynamics. Statistics is able to tell whether the author’s style has changed from his earliest works to his later ones, whether new words borrowed from English threaten the Russian language, and whether this or that translation is well-prepared. Attributing a text to a certain author also refers to a great extent to this very method.

The *o p p o s i t i o n a l m e t h o d*, worked out by the Prague school according to the phonemes, proved to be very useful in its application to other levels of language.

The binary (privative) oppositions can distinguish a number of morphemes (*satisfactory* – *dissatisfactory*) and makes it possible to draw models on a lot of grammatical categories (singular – plural, present – past, etc.). In such an opposition, one member is non-marked, whereas the other one is marked (cf. *window* – *windows*, *work* – *worked*). A good example of binary-opposed lexical meanings can be found in any contrary antonyms (*life* – *death*).

The equipollent oppositions are distinguished in the situations where both members are marked. Here, the word *formula* has two possible plural forms in English: *formulae* and *formulas*. The oppositions *formula* – *formulae* and *formula* – *formulas* are binary (privative), whereas the opposition *formulae* – *formulas* is equipollent. In lexicology this kind of oppositions is found, for example, when a word develops both a metaphoric and a metonymic meaning.

The gradual oppositions, forming a scale, are as well distinguished in grammar (*strong* – *stronger* – *the strongest*). One can here remember a scale of tenses (tense-aspect forms) or a scale of modal verbs. A gradual opposition of lexical meanings is a basis for the stylistic device of gradation: *They looked at **hundreds** of houses; they climbed **thousands** of stairs; they inspected **innumerable** kitchens* (Maugham).

The distributive and valency analyses aim at finding some invariant formula, or a model for combining one unit of language to others. Here refer the well-known models “make smb. do smth.” or “let smb. do smth.”, widely used in teaching practice. When finding out the valency of a certain linguistic unit, however, we count its combinability with all the possible elements at the same level of language. Verb valency, for example, is counted according to its obligatory partners (which make the sentence completed). Therefore, one can find:

- zero-valent (avalent, impersonal) verbs with “technical” subjects *it*, *there* in English and no subject at all in Russian: *It is freezing. There is frost* – *Мороз*;

- monovalent (intransitive) verbs: *‘Peter fell down. ‘The sun has set;*

- divalent, or transitive verbs: *‘I bought some “milk. Did ‘you see “it?;*

- trivalent (ditransitive) verbs: *Could ‘you pass “me “the salt, please?;*

- quadrivalent (tritransitive) verbs: *‘I bet “him “five quid “on the “Daily Arabian”; ‘Saint Jerome translated “the Old Testament “from Greek “into Latin.*

The last four types mentioned can as well be found in Russian in the same semantic groups of verbs.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru